

## 10. Vitakkasaṅṭhānasuttavaṅṅanā<sup>1</sup>

*Comentario del Vitakkasaṅṭhāna Sutta*

216. **Evam me sutan** ti Vitakkasaṅṭhānasuttam. Tattha **adhicittam anuyuttenā** ti dasakusalakammamapathavasena uppannam cittam cittam eva, vipassanā-pādaka-aṭṭha- samāpatticittam tato cittato adhikam cittan ti **adhicittam. Anuyuttenā** ti tam adhicittam anuyuttena, tattha yuttappayuttenā ti attho.

Tatrāyam bhikkhu purebhattam piṇḍāya caritvā pacchābhattam piṇḍapātappaṭikkanto nisīdanam ādāya asukasmim rukkhāmūle vā vanasaṅḍe vā pabbatapāde vā pabbhāre vā “samaṇadhammam karissāmī” ti nikkhamanto pi, tattha gantvā hatthehi vā pādehi vā nisajjaṭṭhānato tiṇapaṅṅāni apanento<sup>2</sup> pi adhicittam anuyutto yeva. Nisīditvā pana hatthapāde dhovitvā pallāṅkam ābhujitvā mūlakammaṭṭhānam gahetvā viharanto pi adhicittam anuyutto yeva.

216. “**Así he oído**” (evam me sutam) se refiere al Discurso del Apaciguamiento de los Pensamientos (vitakkasaṅṭhānasutta).

“**Por un bhikkhu que está dedicado a la mente superior**” (adhicittam anuyuttena bhikkhunā): La mente surgida con relación a los diez cursos sanos de acción es solamente una mente [sana].

“**Mente superior**” (adhicittam) significa la mente que trasciende esa mente [sana], es decir, la mente de los ocho logros meditativos [jhāna] que es la base para la introspección [vipassanā].

“**Dedicado**” (anuyuttena) significa aplicado, apropiadamente entregado.

Aquí, un bhikkhu, antes de la comida, va de lugar en lugar en busca de comida, y después de comer, tomando su asiento, va al pie de un árbol, a la espesura del bosque, al pie de una montaña, o en una cueva, pensando, “realizaré el deber de los ascetas.” Después de ir allí, remueve con sus manos y pies las hojas y hierbas del lugar donde se sienta. Aquí se dice que dedicado a la mente superior solamente ocurre cuando, después de haberse lavado las manos y los pies, sentado con piernas cruzadas, mora contemplando, habiendo tomado el objeto principal de meditación.

---

<sup>1</sup> MA. i 391. Los números entre corchetes, como [392], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

<sup>2</sup> Upanento pi (Ka).

**Nimittānī** ti kāraṇāni. **Kālena kālan** ti samaye samaye. Nanu ca kammaṭṭhānam nāma muhuttampī ahaḍḍetvā nirantaram manasikātabbam? Kasmā Bhagavā “kālena kālan”ti āhā ti? Pāḷiyam hi aṭṭhatimsa kammaṭṭhānāni vibhattāni, tesu bhikkhunā attano cittarucitam kammaṭṭhānam gahetvā nisinnena yāva kocid eva upakkilesa n’ uppajjati, tāva imesam nimittānam manasikārakiccā natthi. Yadā pana uppajjati, tadā imāni gahetvā citte uppannam abbudam nīharitabban ti dassento evam āha.

“**Métodos**” (nimittāni) significa modos.

“**De vez en cuando**” (kālena kālam): En ocasiones. ¿No es que no se debe abandonar el objeto de meditación ni siquiera por un momento? ¿No es que hay que mantener constantemente la atención? ¿Por qué el Sublime dijo “**de vez en cuando**”? Hay treinta y ocho objetos de meditación clasificados en los Textos. Cuando un bhikkhu se ha sentado y tomado un objeto de meditación de su agrado entre éstos (38), mientras no surja alguna impureza, no se requiere recurrir a estos métodos. Pero cuando [alguna impureza] surge, entonces, la contaminación<sup>3</sup> surgida en la mente debería ser removida recurriendo a éstos [métodos].

**Chandūpasamhitā** ti chandasahagatā rāgasampayuttā. Imesam pana tiṇṇam vitakkānam khettañ ca ārammaṇaṇ ca jānitabbam. Tattha chandūpasañhitānam aṭṭha lobhasahagatacittāni khettaṃ, dosūpasañhitānam dve domanassasahagatāni, mohūpasañhitānam dvādasa pi akusalacittāni. Vicikicchā-uddhaccasampayuttacittāni pana dve etesam pāṭipuggalikam khettaṃ. Sabbesam pi sattā c’ eva saṅkhārā ca ārammaṇam, iṭṭhāniṭṭha-asamapekkhitesu hi sattesu ca saṅkhāresu ca te uppajjanti. **Aññam pi nimittam manasi kātabbam kusalūpasamhitā** ti tato nimittato aññam kusalanissitam nimittam manasikātabbam. Tattha **aññam nimittam** nāma chandūpasañhite vitakke sattesu uppanne asubhabhāvanā aññam nimittam nāma, saṅkhāresu uppanne aniccamanasikāro aññam [392] nimittam nāma. Dosūpasañhite sattesu uppanne mettābhāvanā aññam nimittam nāma, saṅkhāresu uppanne dhātumanasikāro aññam nimittam nāma. Mohūpasañhite yattha katthaci uppanne pañcadhammūpanissayo aññam nimittam nāma.

“**Asociados con deseo**” (chandūpasamhitā) significa acompañados por deseo, asociados con pasión. Es necesario entender el campo (khetta) y objeto (ārammaṇa) de estos tres [tipos de] pensamientos. Aquí, las ocho conciencias acompañadas con apego son el campo de los [pensamientos] asociados con deseo; las dos [conciencias] acompañadas con desplacer son [el campo de] los [pensamientos] asociados con enojo; incluso las doce conciencias insanas son [el campo de] los [pensamientos] asociados con ignorancia. Pero las dos conciencias acompañadas con duda y agitación son específicamente el campo de éstos [pensamientos asociados con ignorancia]. Seres y cosas inanimadas son el objeto de todos [los pensamientos asociados con

---

<sup>3</sup> SC glosa “abbudam” como “upaddavam”, peligro.

deseo, enojo e ignorancia], porque éstos surgen con relación a los seres y cosas inanimadas cuando se los considera con parcialidad<sup>4</sup> como deseables o indeseables.

**“Debería desplazar la atención hacia otro objeto asociado con aquello que es sano”** (aññam pi nimittam manasikātabbam kusalūpasamhitan): Debería poner la atención en otro objeto asociado con aquello que es sano diferente de aquel objeto.

Aquí **“otro objeto”** (aññam nimittam) se refiere al desarrollo de los desagradables<sup>5</sup> cuando surge un pensamiento asociado con deseo con relación a seres, y a la percepción de la impermanencia cuando surge con relación a cosas inanimadas. Se refiere al desarrollo del amor benevolente cuando surge [un pensamiento] asociado con odio con relación a seres, y a la percepción de los elementos cuando surge con relación a cosas inanimadas. Se refiere a los cinco modos de apoyo del Dhamma<sup>6</sup> cuando surge cualquier [pensamiento] asociado con ignorancia con relación a cualquier cosa.

“Imassa hatthā vā sobhanā pādā vā” ti-ādinā nayena hi sattesu lobhe uppanne asubhato upasamharitabbam. “Kim hi sāratto ’si, kesesu sāratto ’si, lomesu -pa- muttesu sāratto ’si. Ayam attabhāvo nāma tīhi atthisatehi ussāpito, navahi nhārusatehi ābaddho, navahi mamsapesisatehi anulitto, allacammena pariyonaddho, chavirāgena paṭicchanno, navahi vaṇamukhehi navanavutilomakūpasahashehi ca asuci paggharati, kuṇapapūrito, duggandho, jeguccho, paṭikūlo, dvattimsakuṇapasañcayo, natth’ ettha sāram vā varam vā” ti evam asubhato upasamharantassa sattesu uppanno lobho pahīyati, ten’ assa asubhato upasamharaṇam aññam nimittam nāma hoti.

Cuando surge apego hacia seres de la siguiente manera, “sus manos son hermosas; sus pies son hermosos,” se debería reflexionar en lo desagradable de la siguiente manera: “¿A qué estás pegado tú? ¿Estás pegado a los cabellos? ¿Estás pegado a los vellos... a la orina?”

Este cuerpo está ensamblado por trescientos huesos, ligado por novecientos tendones, cubierto por novecientos pedazos de carne, envuelto completamente con piel húmeda, revestido con piel externa rosada, y exuda impurezas por nueve orificios, que son como llagas, y por noventa y nueve mil poros. Está lleno de cosas repugnantes, es mal oliente, asqueroso, repelente, un conglomerado de treinta y dos partes repugnantes. En éste no hay ni esencia ni nobleza. Reflexionando en su naturaleza desagradable de esta manera, el apego que surge hacia los seres se elimina. Por lo tanto, el otro objeto es reflexionar sobre la naturaleza desagradable del mismo.

---

<sup>4</sup> SC glosa “asamapekkhitesu” como “asamaṃ asamā pekkhitesu”, considerando incorrectamente.

<sup>5</sup> “Asubha-bhāvanā” significa el desarrollo meditativo con relación a cuerpos en diferentes estados de descomposición.

<sup>6</sup> Ver más abajo.

Pattacīvarādīsu saṅkhāresu lobhe uppanne dvīh’ ākārehi saṅkhāramajjhattatam samuṭṭhāpetī ti Satipaṭṭhānavañṇanāyama vuttanayena assāmikātāvakālikabhāvavasena manasikaroto so pahīyati, ten’ assa aniccato manasikāro aññam nimittam nāma hoti. Sattesu dose uppanne pana āghātavinayakakacopamovādādīnam vasena mettā bhāvetabbā, tam bhāvayato doso pahīyati, ten’ assa mettābhāvanā aññam nimittam nāma hoti. Khāṇukaṇṭakatiṇapaṇṇādīsu pana dose uppanne “tvam kassa kuppassi? Kim pathavīdhātuyā, udāhu āpodhātuyā? Ko vā paṇāyama kuppati nāma? Kim pathavīdhātu udāhu āpodhātū? ti-ādīnā nayena dhātumanasikāram karontassa doso pahīyati, ten’ assa dhātumanasikāro aññam nimittam nāma hoti.

Cuando surge apego hacia cosas inanimadas como hábitos y cuenco, éste es eliminado poniendo atención en la ausencia de propiedad y la caducidad, es decir, estableciendo imparcialidad con respecto a las cosas inanimadas de acuerdo a estos dos modos, de acuerdo al método explicado en el Comentario del Discurso del Establecimiento de la Atención. Por lo tanto, aquí el otro objeto es reflexionar sobre la impermanencia del mismo. Pero cuando surge odio hacia seres, éste se elimina mediante el desarrollo del amor benevolente de acuerdo a los Discursos de la Remoción de la Mala Voluntad,<sup>7</sup> Símil de la Sierra,<sup>8</sup> etc. Por lo tanto aquí el otro objeto es el desarrollo del amor benevolente. Pero cuando surge enojo hacia el tronco de un árbol, una espina, hierbas u hojas, uno debería reflexionar de esta manera: “¿Con quién estás enojado? ¿Con el elemento tierra o con el elemento agua? O ¿quién es éste que se enoja? ¿Es el elemento tierra o el elemento agua?” Recurriendo a este método de poner atención en los elementos, el odio se elimina. Por lo tanto, aquí el otro objeto consiste en poner atención en los elementos.

Mohe pana yattha katthaci uppanne—

“Garusamvāso uddeso, uddiṭṭhaparipucchanam,  
Kālena dhammassavanam, ṭhānāṭṭhānavinicchayo.  
Pañca dhammūpanissāya, mohadhātu<sup>9</sup> pahīyatī” ti—

Pero cuando surge la ignorancia en cualquier lugar, el elemento de la ignorancia se elimina recurriendo a los cinco modos de apoyo del Dhamma:

“Vivir bajo la guía de un maestro respetable, (2) aprender las enseñanzas, (3) investigar acerca de las enseñanzas aprendidas, (4) escuchar el Dhamma en el momento oportuno, (5) investigar acerca de lo que es causa y lo que no es causa.”

---

<sup>7</sup> A. ii 163.

<sup>8</sup> M. i 173.

<sup>9</sup> Moho (Syā).

[393] Ime pañca dhammā upanissitabbā. Garum upanissāya viharanto hi bhikkhu<sup>10</sup> “ācariyo gāmapavesanam anāpucchantassa pattakāle vattam akarontassa ghaṭasata-udakāharaṇādi-daṇḍakammam karotī” ti yattappaṭiyatto hoti, ath’ assa moho pahīyati. Uddesam gaṇhanto pi<sup>11</sup> “ācariyo uddesakāle uddesam aggaṇhantassa asādhukam sajjhāyantassa ca daṇḍakammam karotī” ti yattappaṭiyatto hoti, evam p’ issa moho pahīyati. Garubhāvanīye bhikkhū upasaṅkamitvā “idam bhante katham? Imassa ko attho” ti paripucchanto pi kaṅkham vinodeti, evam p’ issa moho pahīyati. Kālena Dhammassavanaṭṭhānam gantvā sakkaccam Dhammam suṇantassā pi tesu tesu ṭhānesu attho pākaṭo hoti. Evam p’ issa moho pahīyati. “Idam assa kāraṇam, idam na kāraṇan” ti ṭhānāṭṭhānavinicchaye cheko hoti, evam p’ issa moho pahīyati, ten’ assa pañcadhammūpanissayo aññam nimittam nāma hoti.

Éstos son los cinco modos de apoyo. Un bhikkhu, residiendo con su maestro, se vuelve diligente al pensar: “El maestro castiga a ese que no pide permiso para ir al poblado, a ese que no realiza los deberes a tiempo, deberes tales como traer la jarra de agua, etc.” De esta forma se elimina su ignorancia. Se vuelve diligente mientras estudia al pensar: “El maestro castiga a ese que no estudia en el momento apropiado, a ese que no recita bien.” Entonces, de esta forma, se elimina su ignorancia. Cuando se acerca a bhikkhus respetados, elimina la duda preguntando: “Venerable, ¿cómo es esto? ¿Cuál es el significado de esto?” De esta forma se elimina su ignorancia. Cuando va a diversos lugares para escuchar el Dhamma y escucha atentamente la enseñanza, en esos lugares, el significado se vuelve claro. De esta forma se elimina su ignorancia. Él se vuelve experto en discernir lo que es causa y lo que no es causa así: “Ésta es la causa de esto. Ésta no es la causa.” De esta forma se elimina su ignorancia. Por lo tanto, aquí el otro objeto consiste en recurrir a los cinco modos de apoyo del Dhamma.

Api ca aṭṭhatimsāya ārammaṇesu yam kiñci bhāventassā pi ime vitakkā pahīyanti eva. Imāni pana nimittāni ujuvipaccanīkāni paṭipakkhabhūtāni. Imehi pahīnā rāgādayo suppahīnā honti. Yathā hi aggim allakaṭṭhehi pi pamsūhi pi sākhaḍḍhihi pi pothetvā nibbāpenti yeva, udakam pana aggissa ujuvipaccanīkam, tena nibbuto sunibbuto hoti, evam imehi nimittehi pahīnā rāgādayo suppahīnā honti. Tasmā etāni kathitānī ti veditabbāni.

Además, estos pensamientos [insanos] también se eliminan cuando uno desarrolla cualquiera de los treinta y ocho temas de meditación. Pero es por medio de estos objetos opuestos, contrarios, que la pasión etc., se elimina, se elimina bien. Es así como apagar un fuego solamente golpeándolo con cascotes de tierra, ramas, tizones. Pero cuando se extingue con agua, su opuesto, éste se extingue bien. De la misma forma, la pasión, etc., que se elimina por medio de

<sup>10</sup> Viharato hi (Syā, Ka).

<sup>11</sup> Gaṇhato pi (Syā, Ka).

estos objetos opuestos, realmente se elimina bien. Por lo tanto, es necesario entender estas explicaciones.

**Kusalūpasamhitam** ti kusalanissitam kusalassa paccayabhūtam **ajjhattam evā** ti gocarajjhattam eva. **Palagaṇḍo** ti vaḍḍhakī. **Sukhumāya āṇiyā** ti yam āṇim nīharitukāmo hoti, tato sukhumatarāya sārādāru-āṇiyā. **Oḷārikam āṇin** ti candaphalake vā sārāphalake vā ākoṭitam visamāṇim. **Abhinīhaneyyā** ti muggarena ākoṭento haneyya. **Abhinīhareyyā** ti evam abhinīhananto phalakato nīhareyya. **Abhinivatteyyā** ti “idāni bahu nikkhantā” ti<sup>12</sup> ñatvā hatthena cāletvā [394] nikkāḍḍheyya. Tattha phalakam viya cittam, phalake visamāṇi viya akusalavitakkā, sukhumāṇi viya aññam asubhabhāvanādikusalanimittam, sukhumāṇiyā oḷārikāṇinīharaṇam viya asubhabhāvanādīhi kusalanimittehi tesam vitakkānam nīharaṇam.

“**Asociado con aquello que es sano**” (kusalūpasamhitam) significa aquello que es una condición de lo sano, que depende de lo sano.<sup>13</sup>

“**Internamente**” (ajjhattam eva) significa dominio interno.

“**Carpintero**” (palagaṇḍo) significa maderero (vaḍḍhakī).

“**Por medio de una sobina fina**” (sukhumāya āṇiyā): Deseando remover una sobina, utiliza una sobina de madera dura más fina.

“**Una sobina gruesa**” (oḷārikam āṇim): un nudo que desarmoniza en una plancha de madera de sándalo o en una plancha de madera dura.

“**Removería**” (abhinīhaneyya) significa eliminaría golpeando con un mazo.

“**Quitaría**” (abhinīhareyya) significa removiéndolo así, lo removería de la plancha.

“**Desalojaría**” (abhinivatteyya): Comprendiendo, “ahora la mayor parte [de la sobina] ha salido,” la afloja con la mano y la expulsa. Aquí la plancha de madera es como la mente; el nudo de madera que desarmoniza [la sobina gruesa] corresponde a los pensamientos insanos; la sobina fina corresponde al otro objeto sano como el desarrollo de los desagradables, etc.; la remoción de la sobina gruesa por medio de la sobina fina corresponde a la remoción de estos pensamientos [insanos] por medio de objetos sanos como el desarrollo de los desagradables, etc.

---

<sup>12</sup> Idāni ime bahū nikkhantā ti (Syā, Ka).

<sup>13</sup> SC explica que esto en realidad significa “kusaluppattikāraṇam”, causa para el surgimiento de lo sano.

217. **Ahikuṇapenā** ti-ādi atijegucchapaṭikūlakūṇapadassanattam vuttam. **Kaṇṭhe āsattenā** ti kenacid eva paccatthikena ānetvā kaṇṭhe baddhena paṭimukkena. **Aṭṭiyeyyā** ti aṭṭo dukkhito bhaveyya. **Harāyeyyā** ti lajjeyya. **Jiguccheyyā** ti sañjātajiguccho bhaveyya.

217. “**El cuerpo de una serpiente...**” (ahikuṇapena): esto se dice para mostrar cadáveres repugnantes, desagradables.

“**Colgado de sus cuellos**” (kaṇṭhe āsattena): trayendo cualquier cosa adversa envuelta, amarrada al cuello.

“**Experimentaría asco**” (aṭṭiyeyya) significa que sentiría aflicción, consternación.

“**Experimentaría repugnancia**” (harāyeyya) significa que sentiría vergüenza.

“**Experimentaría repulsión**” (jiguccheyya) significa que estaría repugnado.

**Pahīyantī** ti evam iminā pi kāraṇena “ete akusalā dhammā sāvajjā dukkhavipākā” ti attano paññābalena upaparikkhato ahikuṇapādīni viya jigucchantassa pahīyanti. Yo pana attano paññābalena upaparikkhitum na sakkoti, tena ācariyam vā upajjhāyam vā aññataram vā garuṭṭhāniyam sabrahmacārim samghattheram vā upasaṅkamtivā ghaṇḍim paharivā Bhikkhusamgham eva vā sannipātetvā ārocetabbam. Bahūnam hi sannipāte bhavissate va eko paṇḍitamanusso, sv āyam “evam etesu ādīnavo daṭṭhabbo” ti kathessati, kāyavicchindaniyakathādīhi<sup>14</sup> vā pana te vitakke niggaṇhissatī ti.

“**Abandonan**” (pahīyanti): Reflexionando, en varios modos, de acuerdo al propio poder de la sabiduría, “estos estados son insanos, reprochables, y generadores de resultados dolorosos,” así como alguien que siente repugnancia por el cuerpo de una serpiente, etc., [estos pensamientos insanos] se eliminan. Pero cuando uno no puede reflexionar de acuerdo al propio poder de la sabiduría, se debería acercar a su maestro, preceptor o algún otro digno de respeto, un compañero de la vida pura o un thera antiguo en la Orden, hacer sonar la campana, congregar e informar a la Orden de Bhikkhus. Porque cuando se congrega a muchos, seguramente habrá algún hombre sabio que le explicará: “El peligro con respecto a éstos [pensamientos insanos] se debería comprender así.” O estos pensamientos [insanos] se eliminarán por medio de una charla orientada a remover el apego al cuerpo, etc.

218. **Asati-amanasikāro āpajjitabbo** ti n’ eva so vitakko saritabbo na manasikātabbo, aññavihitakena bhavitabbam. Yathā hi rūpam apassitukāmo puriso akkhīni nimīleyya, evam eva mūlakammaṭṭhānam gahetvā nisinnena bhikkhunā cittam hi vitakke uppanne aññavihitakena

---

<sup>14</sup> Kāyavicchandaniyakathādīhi (Sī).

bhavitabbam, evam assa so vitakko pahīyati, tasmim pahīne puna kammaṭṭhānam gahetvā nisīditabbam.

**“Deberia no prestar atención, olvidar esos pensamientos”** (asati-amanasikāro āpajjitabbo): Este pensamiento no debería ser recordado ni atendido, uno se debería ocupar de otra cosa. Así como un hombre que no quiere ver una forma visible, cerraría sus ojos, de la misma forma, cuando un pensamiento [insano] surge en la mente, un bhikkhu que está sentado contemplando el objeto principal de meditación, debería ocuparse de otra cosa. De esta forma, este pensamiento se elimina. Cuando éste ha sido eliminado, se debería sentar nuevamente y volver a contemplar en el objeto principal de meditación.

Sace na pahīyati, uggahito<sup>15</sup> dhammakathāpabandho hoti, so mahāsaddena sajjhāyitabbo. Evam pi ce aññavihitakassa sato so na pahīyati. Thavikāya muṭṭhipotthako hoti, yattha ca Buddhavaṇṇā pi dhammavaṇṇā pi likhitā honti, tam nīharitvā vācentena aññavihitakena bhavitabbam. Evam pi ce na pahīyati, thavikato araṇisahitāni nīharitvā [395] “ayam uttrāraṇī, ayam adharāraṇī” ti āvajjantena aññavihitakena bhavitabbam. Evam pi ce na pahīyati, sipāṭikam nīharitvā “idam āraṇṇakam nāma, ayam pipphalako nāma, idam nakhacchedanam nāma, ayam sūci nāmā” ti parikkhāram samannānentena aññavihitakena bhavitabbam. Evam pi ce na pahīyati, sūcim gahetvā cīvare jīṇṇaṭṭhānam sībantena aññavihitakena bhavitabbam. Evam yāva na pahīyati, tāva tam tam kusalakammam karontena aññavihitakena bhavitabbam. Pahīne puna mūlakammaṭṭhānam gahetvā nisīditabbam, navakammam pana na paṭṭhapetabbam. Kasmā? Vitakke pachinne kammaṭṭhānamanasikārassa okāso na hoti.

Si [el pensamiento insano] no es eliminado, él debería recitar en voz alta algún tratado del Dhamma que ha aprendido de memoria. Si poniendo atención a otra cosa de esta manera, [el pensamiento insano] todavía no es eliminado, si posee un libro de bolsillo en su bolsa donde están escritas las cualidades del Buddha y del Sangha, entonces debería sacarlo, y leyéndolas, debería ocuparse de otra cosa. Si aún así [el pensamiento insano] no es eliminado, debería sacar de la bolsa [un par de] astillas para hacer fuego y ocuparse de otra cosa discerniendo, “ésta es la astilla superior, ésta es la astilla inferior.” Si aún así [el pensamiento insano] no es eliminado, debería sacar la caja de utensilios y ocuparse de otra cosa discerniendo, “éste es el punzón, éstas son las tijeras, éste es el cortaúñas, ésta es la aguja.” Si aún así [el pensamiento insano] no es eliminado, debería tomar la aguja y ocuparse de otra cosa, zurciendo las partes desgastadas del hábito. Mientras [el pensamiento insano] no sea eliminado, debería ocuparse de otra cosa realizando acciones sanas. Cuando es eliminado, debería sentarse nuevamente y contemplar en el objeto principal de meditación. Pero una nueva obra no debería ser emprendida.<sup>16</sup> ¿Por qué?

---

<sup>15</sup> Uggahato (Syā, Ka).

<sup>16</sup> Se refiere a cuando uno se está ocupando de otra cosa. Se refiere, por ejemplo, a trabajos de construcción, etc.

Porque cuando el pensamiento [insano] se haya eliminado, no habrá ocasión para contemplar en el objeto principal de meditación.

Porāṇakapaṇḍitā pana navakammam katvā pi vitakkam pacchindimsu. Tatr’ idam vatthu—Tissasāmaṇerassa kira upajjhāyo Tissamahāvihāre vasati. Tissasāmaṇero “bhante ukkaṇṭhitomhī” ti āha. Atha nam thero “imasmim vihāre nhāna-udakam dullabham, mam gahetvā Cittalapabbatam gacchāhī” ti āha. So tathā akāsi. Tattha nam thero āha “ayam vihāro accantasamghiko, ekam puggalikatṭhānam karohī” ti. So “sādhu bhante” ti ādito patṭhāya Samyuttakanikāyam pabbhārasodhanam tejodhātukasīṇaparikkammanti tīṇi pi ekato ārabhitvā kammaṭṭhānam appanam pāpesi, Samyuttakanikāyam pariyosāpesi, leṇakammam niṭṭhāpesi, sabbam katvā upajjhāyassa saññam adāsi. Upajjhāyo “dukkhena te sāmaṇera katam, ajja tāva tvam yeva vasāhī” ti āha. So tam rattim leṇe vasanto utusappāyam labhitvā vipassanam vadḍhetvā arahattam patvā tath’ eva parinibbāyi. Tassa dhātuyo gahetvā cetiyam akamsu, ajjā pi **Tissattheracetiyan** ti paññāyati. Idam pabbam asatipabbam nāma.

Pero los sabios de antaño pudieron eliminar el pensamiento [insano] realizando una nueva obra. Aquí ésta es la historia. Dicen que el preceptor del novicio Tissa estaba residiendo en el gran monasterio de Tissa. El novicio Tissa dijo: “Venerable, estoy descontento.” Después el antiguo le respondió: “En este monasterio el agua para bañarse es escasa. Llévame a Cittalapabbata.” El novicio hizo como se le dijo. En ese lugar, el antiguo le dijo: “Este monasterio es propiedad del Sangha; constrúyeme un aposento personal.” Él respondió: “Muy bien Venerable.” Y a partir de ese momento él comenzó tres cosas juntas, el [estudio del] Saṃyutta Nikāya, abrir un hoyo en la montaña y la práctica preliminar en el disco fuego, y alcanzó absorción en el objeto de meditación, aprendió el Saṃyutta Nikāya y terminó el trabajo en la cueva. Terminado todo, le informó a su preceptor. El preceptor dijo: “Novicio, tú has hecho esto con dificultad. Hoy tú reside primero aquí.” El novicio, residiendo en la cueva durante la noche, obteniendo un clima favorable, desarrolló la introspección, alcanzó el estado de Arahant y murió allí mismo. Habiendo tomado sus reliquias, [la gente del lugar] construyó un templo. Aun hoy en día éste se conoce con el nombre del Templo de Tissa. Ésta es la sección de no prestar atención.

219. Imasmim ṭhatvā vitakke niggaṇhitum asakkonto “idha ṭhatvā niggaṇhissatī” ti vitakkamūlabhedam pabbam dassento puna **tassa ce bhikkhave** ti-ādim āha. Tattha **vitakkasaṅkhārasaṅṭhānam manasikātabban** ti saṅkharotī ti **saṅkhāro**, paccayo, kāraṇam mūlanti attho. Santiṭṭhati etthā ti **saṅṭhānam**, vitakkasaṅkhārassa saṅṭhānam **vitakkasaṅkhārasaṅṭhānam**, tam manasikātabban ti. Idam vuttam hoti, ayam vitakko kim hetu kim paccayā kim kāraṇā uppanno ti vitakkānam mūlañ ca mūlamūlañ ca manasikātabban ti. **Kim nu kho aham** [396] **sīgham gacchāmī** ti kena nu kho kāraṇena aham sīgham gacchāmī? **Yam nūnāham saṅikam gaccheyyan** ti “kim me iminā sīghagamanena, saṅikam gacchissāmī” ti cintesi. **So saṅikam gaccheyyā** ti so evam cintetvā saṅikam gaccheyya. Esa nayo sabbattha.

Aquí, [cuando un bhikkhu es] incapaz de calmar ese pensamiento [insano], [pensando] “lo calmaré”, de nuevo [el Buddha] dice: “**Bhikkhus, si** [cuando no prestando atención, olvidando esos pensamientos, todavía] **en ese** [bhikkhu surgen malos pensamientos... ]” (Tassa ce bhikkhave) para mostrar la sección que trata de la fuente de los pensamientos [insanos].

Aquí, [cuando un bhikkhu es] incapaz de calmar ese pensamiento [insano], [pensando] “lo calmaré”, de nuevo [el Buddha] dice: “**Bhikkhus, si** [cuando no prestando atención, olvidando esos pensamientos, todavía] **en ese** [bhikkhu surgen malos pensamientos... ]” (Tassa ce bhikkhave) para anunciar la sección que trata de la fuente de los pensamientos [insanos].

Aquí “**debería dirigir la atención al apaciguamiento de la fuente de esos pensamientos**” (vitakkānaṃ vitakka-saṅkhāra-saññhānaṃ manasi kātābbaṃ) significa lo siguiente:

“**Saṅkhāra**” significa uno que compone<sup>17</sup> (saṅkharoti), es decir, significa “condición” (paccaya), “causa” (kāraṇa), “raíz” (mūla).

“**Saññhāna**”: uno se detiene (santiṭṭhati) aquí.<sup>18</sup>

“**Vitakka-saṅkhāra-saññhāna**” significa aquí donde se detiene, que es el lugar de origen de los pensamientos.<sup>19</sup> A esto debería dirigir la atención.

Esto se dice: ¿Debido a qué causa surge este pensamiento? ¿Debido a qué condición surge este pensamiento? ¿Debido a qué motivo surge este pensamiento? Se debe dirigir la atención a la causa, a la fuente de la fuente de estos pensamientos.

Uno que va rápido se preguntaría el porqué y pensando ‘iré despacio’, consideraría: “**¿Y si yo fuera despacio?**” (yaṃ nūnāhaṃ saṅikaṃ gaccheyyaṃ). Habiendo considerado de esta manera, entonces, “**él iría despacio**” (so saṅikaṃ gaccheyya). Éste es el método general.

Tattha tassa purisassa sīghagamanakālo viya imassa bhikkhuno vitakkasamāruḥhakālo, tassa saṅikagamanakālo viya imassa vitakkacārapachedakālo, tassa ṭhitakālo viya imassa vitakkacāre pacchinne mūlakammaṭṭhānaṃ cittotaraṇakālo, tassa nisinnakālo viya imassa vipassanaṃ vaḍḍhetvā arahattappattakālo, tassa nipannakālo viya imassa nibbānārammaṇāya phalasaṃpattiyā divasaṃ vītivattanakālo. Tattha “ime vitakkā kimhetukā kimpaccayā ti?”

---

<sup>17</sup> Forma, hace. Significa poner las partes de algo.

<sup>18</sup> El Comentario explica que esta voz está indicando lugar, es decir, el lugar donde [el pensamiento] se detiene.

<sup>19</sup> Allí donde el pensamiento se detiene, ese lugar que es la causa o fuente del pensamiento.

Vitakkānam mūlamūlam gacchantassa vitakkacāro sithilo hoti. Tasmim sithilībhūte matthakam gacchante vitakkā sabbaso nirujjhanti. Ayam attho Duddubhajātena<sup>20</sup> dīpetabbo–

Aquí, el momento cuando este hombre va rápido corresponde al momento de manifestación del pensamiento [insano] en este bhikkhu. El momento cuando va lento corresponde al momento en que se corta el proceso del pensamiento [insano]. El momento en que se detiene corresponde al momento en que la mente desciende al objeto principal de meditación después de haber cortado el proceso del pensamiento [insano]. El momento cuando se sienta corresponde al momento en que se logra el estado de Arahant después de haber desarrollado la introspección. El momento cuando está acostado corresponde al momento cuando pasa el día en el estado de Fruición, que tiene como objeto el Nibbāna. Aquí, en ese que va a la fuente de la fuente de los pensamientos [insanos], preguntando, “¿cuál es la fuente de estos pensamientos? ¿Cuál es la condición de estos pensamientos?”, hay un aflojamiento del proceso de pensamientos [insanos]. Cuando este aflojamiento alcanza su punto máximo, los pensamientos [insanos] cesan completamente. Este asunto también se elucida en el Duddubha Jātaka.<sup>21</sup>

Sasakassa kira beluvarukkhamūle niddāyantassa beluvapakkam vaṇṭato chijjivā kaṇṇamūle patitam.<sup>22</sup> So tassa saddena “pathavī bhijjati” ti saññāya utthahitvā vegena palāyi. Tam disvā purato aññe pi catuppādā palāyimsu. Tadā bodhisatto sīho hoti, so cintesi “ayam pathavī nāma kappavināse bhijjati, antarā pathavībhedo nāma natthi, yam nunāham mūlamūlam gantvā anuvijjeyyan” ti. So hatthināgato patthāya yāva sasakam pucchi “tayā tāta pathavī bhijjamānā diṭṭhā” ti. Saso “āma devā” ti āha. Sīho “ehi bho dassēhi” ti. Saso “na sakkomi sāmī” ti. “Ehi re mā bhāyi” ti saṇhamudukena gahetvā gato saso rukkhasa avidūre thatvā–

“Duddubhāyati bhaddante, yasmim dese vasām’ aham.

Aham p’ etam na jānāmi, kim etam duddubhāyati” ti<sup>23</sup>

Dicen que a una libre que dormía al pie de un árbol de Milva# cuando un fruto se desprendió de una rama y cayó rozándole la base de la oreja. La liebre se levantó pensando que la tierra se estaba destruyendo y huyó rápidamente. Viéndola [huir], los otros cuadrúpedos que estaban al frente también huyeron. En ese entonces el Bodhisatta, que era un león, pensó: “Esta tierra se destruye solamente al final del eón. En el intervalo [entre el comienzo y el final del eón] la tierra no se destruye. ¿Y si, yendo de fuente en fuente, investigara?” Comenzando con el elefante y terminando con la libre, les formuló la siguiente pregunta: “Querido, has visto que la tierra se

<sup>20</sup> Daddabhajātena (Sī).

<sup>21</sup> Daddabhajātena (Sī). Véase JA. iii 69. Jātaka 322.

<sup>22</sup> Pati (Sī).

<sup>23</sup> Khu 5. 104 piṭṭhe.

destruyó.” La liebre respondió: “Sí Señor.” El león le dijo: “Ven, muéstrame.” La liebre dijo: “Amo, no puedo.” “Ven, no temas,” le dijo con voz suave. Y la liebre fue, se paró cerca del árbol, y dijo este verso:

“En este lugar donde yo vivo retumbó. Mis bendiciones a ti. ¿Porqué retumbó? Yo no lo sé.”<sup>24</sup>

Gāthām āha. Bodhisatto “tvam etth’ eva tiṭṭhā” ti rukkhamūlam gantvā sasakassa nipannaṭṭhānam addasa, beluvapakkam addasa, uddham oloketvā vaṇṭam addasa, disvā “ayam saso ettha nipanno, niddāyamāno imassa [397] kaṇṇamūle patitassa saddena ‘pathavī bhijjati’ ti evamsaññī hutvā palāyī” ti ñatvā tam kāraṇam sasam pucchi. Saso “āma devā” ti āha. Bodhisatto imam gātham āha—

“Beluvam patitam sutvā, duddubhan ti saso javi.  
Sasassa vacanam sutvā, santattā migavāhinī” ti.<sup>25</sup>

Tato bodhisatto “mā bhāyathā” ti migagaṇe assāsesi. Evam vitakkānam mūlamūlam gacchantassa vitakkā pahīyanti.

El Bodhisatta, diciéndole “quédate tú aquí mismo,” fue al pie del árbol y vio el lugar donde la liebre se había dormido y el fruto de Milva. Mirando hacia arriba vio una rama quebrada y razonó: “Esta liebre estaba dormida aquí. Estando dormida, cuando este [fruto] cayó rozando la base de su oreja, creyó que el ruido era porque la tierra se estaba destruyendo, y huyó.” Comprendiendo que ésta era la causa, le preguntó a la liebre. La liebre respondió: “Sí Señor.” Después el Bodhisatta pronunció este verso:

“Después de escuchar el retumbar de una Milva caída, la liebre corrió. Después de escuchar la palabra de la liebre, la multitud de bestias espantadas corrió.”<sup>26</sup>

220. “Imasmim vitakkamūlabhedapabbe ṭhatvā vitakke niggaṇhitum asakkontena pana evam niggaṇhitabbā” ti aparam pi kāraṇam dassento puna **tassa ce bhikkhave** ti-ādim āha.

220. [Cuando un bhikkhu es] incapaz de calmar ese pensamiento [insano] recurriendo a la fuente de los pensamientos, para mostrar otro método, de nuevo [el Buddha] dice: “**Bhikkhus, si** [cuando apaciguando la fuente de esos pensamientos, todavía] **en ese** [bhikkhu surgen malos pensamientos... ]” (Tassa ce bhikkhave).

---

<sup>24</sup> J. i 104.

<sup>25</sup> Khu 5. 104 piṭṭhe.

<sup>26</sup> J. i 104.

**Dante** ‘**bhidantam ādhāyā** ti heṭṭhādante uparidantam ṭhapetvā. **Cetasā cittan** ti kusalacittena akusalacittam abhiniggaṇhitabbam. **Balavā puriso** ti yathā thāmasampanno mahābālo puriso dubbalam purisam sīse vā gale vā khandhe vā gahetvā abhiniggaṇheyya abhinippīleyya abhisantāpeyya, santattam kilantam mucchāparetam viya kareyya, evam eva bhikkhunā vitakkehi saddhim paṭimallena hutvā “ke ca tumhe ko cāhan” ti abhibhavitvā “kāmam taco ca nhāru ca aṭṭhi ca avasissatu sarīre upasussatu mamsalohitan” ti<sup>27</sup> evam mahāvīriyam paggayha vitakkā niggaṇhitabbā ti dassento imam atthadīpikam upamam āhari.

“**Con los dientes firmemente apretados**” (dante ’bhidantam ādhāya) significa colocando los dientes superiores contra los dientes inferiores.

“**La mente con la mente**” (cetasā cittaṃ) significa que debe contener la mente insana con la mente sana.

“**Un hombre fuerte**” (balavā puriso): Así como un hombre muy fuerte, dotado de fortaleza, agarrando a un hombre débil por la cabeza o por el cuello o por los hombros, lo golpearía, aplastaría, oprimiría, y lo estropearía, maltratándolo hasta que se desmaye, de la misma forma, un bhikkhu debería tratar a los pensamientos [insanos] como si fueran un rival de una lucha. Sobreponiéndose a los mismos, diciendo: “¿Quiénes sois vosotros? ¿Quién soy yo?” Aplicando un gran esfuerzo, debería controlar los pensamientos [insanos] diciendo así, “Que la carne y sangre en mi cuerpo se sequen; que solo mi piel, tendones y huesos permanezcan.” Para mostrar este significado [el Buddha] usó ese símil [del hombre fuerte].

221. **Yato kho bhikkhave** ti idam pariyādānabhājanīyam nāma, tam uttānatham eva. Yathā pana satthācariyo tiroraṭṭhā āgatam rājaputtam pañcāvudhasippam uggaṇhāpetvā “gaccha, attano raṭṭhe rajjam gaṇha, sace te antarāmagge corā utṭhahanti, dhanunā kammam katvā gaccha, sace te dhanu nassati vā bhijjati vā sattiya asinā” ti evam pañcahi pi āvudhehi kattabbam dassetvā uyyojeti, so tathā katvā sakaraṭṭham gantvā rajjam gahetvā rajjasirim anubhoti, evam evam Bhagavā adhicittam anuyuttam bhikkhum arahattagaṇaṭṭhāya uyyojento “sacassa antarā akusalavitakkā uppajjanti, aññanimittapabbe ṭhatvā te niggaṇhitvā vipassanam vaḍḍhetvā [398] arahattam pāpuṇissati, tatha asakkonto ādīnavapabbe ṭhatvā, tatrā pi asakkonto asatipabbe ṭhatvā, tatrā pi asakkonto vitakkamūlabhedapabbe ṭhatvā, tatrā pi asakkonto abhiniggaṇhanapabbe ṭhatvā vitakke niggaṇhitvā vipassanam vaḍḍhetvā arahattam pāpuṇissati” ti imāni pañca pabbāni desesi.<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> Am 1. 52 piṭṭhe.

<sup>28</sup> Dassesī (Ka).

**Vasī vitakkapariyāyapathesū** ti vitakkavārapathesu ciñṇavasī paṇavasī ti vuccati. **Yam vitakkam ākañkhissatī** ti idam assa vasībhāvākāradassanattam vuttam. Ayam hi pubbe yam vitakkam vitakketukāmo hoti, tam na vitakketi. Yam na vitakketukāmo hoti, tam vitakketi. Idāni pana vasībhūtattā yam vitakkam vitakketukāmo hoti, tam yeva vitakketi. Yam na vitakketukāmo, na tam vitakketi. Tena vuttam “yam vitakkam ākañkhissati, tam vitakkam vitakkessati. Yam vitakkam nākañkhissati, na tam vitakkam vitakkessatī” ti. **Acchecchi taṇhan** ti-ādi Sabbāsavasutte vuttam evā ti.

221. “**Bhikkhus, cuando...**” (Yato kho bhikkhave): ésta es la sección del resumen final. El significado es aparente. Así como un maestro de artes bélicas, después de instruir a un príncipe que ha venido de otro país sobre las artes de las cinco armas, y después de haberle enseñado qué hacer con los cinco tipos de armas, lo exhorta así: “Ve, hazte rey en tu propio país. Si ladrones te emboscan en el camino, usa el arco. Si tu arco se rompe o destruye, usa la lanza, el sable...” Y habiendo hecho esto e ido a su propio país, y habiéndose hecho rey, él disfruta la gloria de su soberanía. De la misma forma el Sublime, exhortando a un bhikkhu dedicado a la mente superior para que logre el estado de Arahant, enseñó estas cinco secciones. Si en él surgen pensamientos insanos, habiéndose establecido en la instrucción con respecto a otro objeto, habiéndolos eliminado, y desarrollando instrospección, alcanzará el estado de Arahant. Incapaz con este método, habiéndose establecido en la instrucción con respecto al peligro... Incapaz incluso con este método, habiéndose establecido en la instrucción con respecto a no prestar atención... Incapaz incluso con este método, habiéndose establecido en la instrucción con respecto a la fuente de los pensamientos... Incapaz incluso con este método, habiéndose establecido en la instrucción con respecto a la contención, eliminando los pensamientos [insanos], y desarrollando instrospección, alcanzará el estado de Arahant.

“**Maestro de los cursos de los pensamientos**” (vasī vitakkapariyāyapathesu): Se dice que es un experto maestro, un consumado maestro de los cursos de procesos de los pensamientos.

“**Pensará el pensamiento**” (yam vitakkaṃ ākañkhissati): Se dice esto para mostrar sus modos de maestría. Antes no podía pensar el pensamiento que quería y pensaba el pensamiento que no quería. Ahora debido a su maestría piensa exactamente el pensamiento que quiere pensar y no piensa el pensamiento que no quiere pensar. Por esto se dice: “Pensará el pensamiento que quiere pensar. No pensará el pensamiento que no quiere pensar.”

“**Ha cortado el deseo**” (acchecchi taṇhaṃ): Esto y lo que sigue se explica en el Discurso de Todos los Contaminantes (Sabbāsavasutta).<sup>29</sup>

\* \* \* \* \*

---

<sup>29</sup> M. i 8.

Texto del Comentario editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 17 de abril de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

\* \* \* \* \*